

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
INSTITUTO DE LETRAS
Temática: Letras e Linguística – Estudos lexicográficos,
terminológicos e de tradução

Gabriela Duarte Ferreira, IC voluntária UFRGS
Orientador: Félix Bugueño Miranda

Avaliando um vocabulário básico do espanhol: primeiras experiências

INTRODUÇÃO

Uma questão essencial na compilação de dicionários para aprendizes iniciantes é estabelecer qual é o vocabulário básico da língua que está sendo objeto de tratamento lexicográfico. No caso específico do espanhol, os estudos e propostas de listas de *vocabulário básico* da língua são muito recentes.

Além disso, requerem ainda de uma análise para que se possa estabelecer sua real representatividade como elementos léxicos essenciais para a comunicação escrita de um estudante em nível inicial.



mentir	pertenecer
la mentira	prestar
el motivo	proponer
necesario	privado
necesaria	privada
la ocasión	prohibir
la opinión	prometer

OBJETIVO: avaliar a seleção léxica produzida por uma lista de vocabulário das mil palavras mais frequentes do espanhol. Embora a fonte seja uma lista destinada a aprendizes alemães iniciantes de língua espanhola, o que interessa aqui é a amostra das palavras mais frequentes do espanhol.



Como **METODOLOGIA**, aplicaremos os oito critérios que caracterizam um **core vocabulary** (“vocabulário básico”) propostos por Bell (2013).

Critérios	Palavras				
	la mamá	el árbol	la pareja	ambos	agradecer
1) Superordenado (a palavra é superordenada ou não?)	Não se aplica				
2) Produtividade Semântica (número de acepções no DRAE)	2	9	8	2	3
3) Produtividade Formal (número de derivados, compostos)	0	9	1	0	1
4) Colocabilidade (forma colocações ou não?)	?	?	?	?	?
5) “Antoncidade” (forma antônimos ou não?)	✓	X	X	X	X
6) Neutralidade afetiva (diastaticamente “0”, completamente neutros)	X	✓	✓	✓	✓
7) Neutralidade cultural (não realias)	✓	✓	✓	✓	✓
8) Neutralidade Contextual	✓	✓	✓	✓	✓



É necessário observar também que esses critérios, possivelmente, irão requerer uma atenta ponderação no momento de serem aplicados a uma língua como o espanhol.

Os primeiros **RESULTADOS** permitem-nos supor que tanto a lista de palavras frequentes como os critérios do instrumento de avaliação provavelmente necessitam de ajustes. Ambos apontam para a demanda de uma reformulação futura.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS BÁSICAS

- BELL, Huw. Core Vocabulary. In: CHAPPELLE, Carol (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. London: Blackwell Publishing Ltd, 2013, p.1-5.
- BUGUEÑO MIRANDA, F. V. . Da classificação de obras lexicográficas e seus problemas: proposta de uma taxonomia. *Alfa: Revista de Linguística*, Araraquara, v. 58, p. 215-231, 2014. Disponível em: <http://seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/5378/4924>. Acesso em: 20 jul. 2016.
- BUGUEÑO MIRANDA, F. V. . Léxico e Ensino: Señas (2000), um dicionário para aprendizes de espanhol?. In: MARTINS, Evandro; CANO, Waldenice; MORAES FILHO, Waldemar. (Org.). *Léxico e morfofonologia: perspectivas e análise*. Uberlândia, 2006, p. 216-232.
- BUGUEÑO MIRANDA, F. V. . Balanço e Perspectivas da Lexicografia. *Cadernos de tradução*, Florianópolis, nº 32, p.15-37, 2013.
- COCHRAN, William Gemmell. *Técnicas de amostragem*. Rio de Janeiro: Fundo de Cultura, 1965.
- DIE 1.000 WICHTIGSTEN WÖRTER SPANISCH. Stuttgart, PONS, 2014.
- LEYVA FERNÁNDEZ, Haydée. Posible aplicación del índice de disponibilidad léxica a la selección del vocabulario de manuales de ELE. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. [s.l.], Nº 20, 2015. Disponível em: http://marcoele.com/descargas/20/fernandez-disponibilidad_lexica.pdf. Acesso em: 18 jul. 2016.
- MARTÍN, Soledad. La revisión del concepto de vocabulario en la gramática de E.L.E. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. [s.l.], nº 9, p.157-163, 1999. Disponível em: http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.martin.pdf. Acesso em 18 jul. 2016.
- RICHARDS, Jack C.; SCHMIDT, Richard W. *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. Routledge, 2010.